

## L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE THE TOURIST OFFICE : THE PLACE TO BE !

Un lieu ressource pour les visiteurs : bons plans, astuces, bonnes adresses de l'équipe, petite et grande histoire. Profitez de notre espace boutique pour ramener les bons produits bien de chez nous et de notre accès wifi pour télécharger la balade sur Montbard par exemple. Et c'est aussi à l'Office de Tourisme qu'on peut louer un canari ou un vélo si vous préférez.

A resource for visitors: maps, tips, good recommendations, small and big things to do. Take advantage of our shop for great gifts and use our wifi to download apps like the ride on Montbard. You can also rent a "canary" bike here too.

Ouvert toute l'année du lundi au samedi :  
- Du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30.  
- Du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, de 9h à 13h et de 14h à 18h30.  
Ouvert les jours fériés en saison et les dimanches en juillet et août de 10h à 13h et de 14h à 17h30.

*Open all the year from Monday to Saturday :*  
- From 1<sup>st</sup> November to 31st March, from 9 to 12.30 am and from 2 to 5.30 pm.  
- From 1st April to 31st October, from 9 am to 1 pm and from 2 to 5.30 pm.  
*Open on bank holidays and on Sunday in July and August from 10 am to 1 pm and from 2 to 5.30 pm.*

**www.ot-montbard.fr**  
Office de tourisme du Montbardois  
Place Henri Vincenot, 21500 Montbard  
Tél : 03 80 92 53 81  
Email : ot.montbard@gmail.com



## FAUNE ET FLORE LOCALE LOCAL FLORA AND FAUNA

### On peut observer de nombreuses especes d'oiseaux typiques de notre region

La cigogne noire de mars/avril à fin juillet dans le vallon de Fontenay et la vallée du Bornant. Les martins-pêcheurs au square du pont-canal à Montbard ou également dans le vallon de Fontenay. La pie grièche à tête rousse près du ruisseau du Bornant vers Fain-lès-Moutiers. Vous remarquerez probablement le canard colvert, le héron cendré ou la grande aigrette (en hiver) à proximité du canal, de nos rivières et étangs. Vous pouvez également observer des rapaces comme le faucon pèlerin, le milan royal, l'autour des palombes ou la bondrée apivore, souvent perchés sur des poteaux dans nos campagnes. Savez-vous que, depuis quelques années, nous avons même des cormorans le long du canal ?  
À noter que le Parc Buffon a été classé Refuge LPO (zone de protection des oiseaux).  
Enfin, l'Auxois est en grande partie une zone classée Natura 2000 de protection des chauves-souris et notamment du grand murin. Cette espèce est présente à la Grande Forge de Buffon, site majeur pour sa reproduction dans le département !

### You can observe many species of birds in our region

*The black stork from March / April to the end of July in the Fontenay valley and the Bornant valley. The kingfishers within the square of the canal bridge in Montbard or also in the Fontenay valley. The woodchat shrike near the brook of Boinant towards Fain-lès-Moutiers. You will probably notice mallard, grey heron or great egret (in winter) near our canal, rivers and ponds. You can also see birds of prey such as the peregrine falcon, the red kite, the Northern goshawk or the European honey buzzard, often perched on poles in our countryside. Do you know that in recent years, we even have cormorants along the canal? Buffon Park has been designated an LPO Refuge (bird protection area). Most of the Auxois is a Natura 2000 bat protection area, particularly for the greater mouse-eared bat. This species lives at the Forge of Buffon, one of the major nesting sites of the department for this animal!*

Plus d'infos / More information 🌐 [cote-dor.lpo.fr](http://cote-dor.lpo.fr)

Pour la flore, on peut citer dans la région proche de Montbard des espèces communes comme :

► le **cornouiller mâle**, typique des plateaux calcaires, il fleurit jaune dans les haies ou en lisière de forêt.

► le **jolibois**, arbuste à fleurs rouges ou roses parfumées qui apparaissent en février avant les feuilles. Présent dans les bois sur sol calcaire. Attention plante et fruits toxiques !

► la **nivéole**, plante à fleur blanche des sous-bois et des prés, voisine du perce-neige. En fleur dès la mi-février. C'est une plante protégée.

*Some plants are unique to our region :*

► the **cornus mas**, with its yellow flowers, found in hedgerows or on the edge of the forest, or the **Daphne mezereum** and the **snowbell**.

### Cueillir l'ail des ours sur le sentier botanique de Saint-Rémy

Cette plante comestible est aussi appelée "ail sauvage" ou "ail des bois". Selon la légende, ce serait la première plante que les ours mangent après leur hibernation, d'où son nom. Elle est reconnaissable à son odeur prononcée d'ail et ses fleurs blanches à pétales en étoile. Les feuilles apparaissent en février/mars et les fleurs entre avril et juin. Attention à ne pas le confondre avec le muguet ou le colchique d'automne qui sont toxiques ! L'ail des ours est très appréciée comme légume ou condiment. Ses feuilles se préparent surtout sous forme de pesto, de soupe ou en garniture (quiches, cakes, gratins...).

## ACTIVITÉS SPORTIVES SPORTS ACTIVITIES

### Centre aquatique ♿

Pour les petits comme pour les grands : toboggan, bassin à vague, pour faire de longues et même espace détente (sauna, hammam) à l'étagé.

### Aquatic Centre ♿

*For young and old: adult pool, waterslide, wave pool, and even a relaxation area (sauna, hammam) upstairs.*

Plus d'infos / More information 🌐 [www.ca-amphitrite.fr](http://www.ca-amphitrite.fr)

### Centre equestre

Profitez de cours d'équitation ou partez en balades à cheval ou en poney pour les plus jeunes.

### Equestrian centre

*Enjoy riding lessons or go on horseback or pony rides for the youngest.*

Plus d'infos / More information 🌐

🌐 [www.centre-equestre-cote-dor-montbard.com](http://www.centre-equestre-cote-dor-montbard.com)

## PRENDRE LE TEMPS. SE RESSOURCER TAKE THE TIME... TO RECHARGE YOUR BATTERIES

Notre campagne de bocages et de vallons incite à la détente et à la réverie mais si vous souhaitez également méditer ou tout simplement apprécier le calme des lieux spirituels, voici quelques unes de nos adresses.

*Our landscape of groves and valleys encourages relaxation - but if you also wish to meditate or simply enjoy the calm of spiritual places, here are some great ideas:*



### Connaissez vous la légende des mariottes ?

Des lavandières du Faubourg à Montbard auraient aperçu des fées en se rendant à la fontaine des Doux un jour de Chandeleur. Pour célébrer ces gracieuses créatures, les lavandières confectionnerent des petites pâtisseries en forme de personnages - les fameuses mariottes. Des associations comme celle du quartier de la Brenne font revivre cette légende le temps d'une soirée conviviale pendant la Chandeleur.

### Do you know the legend of the mariottes ?

*Washerwomen of the Faubourg in Montbard would have seen fairies while going to the fountain of the Doux on the Feast day of Candlemas. To celebrate these graceful creatures, the washerwomen made small pastries in the shape of characters - the famous mariottes. Associations like the one in the Brenne district bring this legend to life for a convivial evening at the time of Candlemas.*

### Les escargots de Marmagne

En Bourgogne on est des mangeurs d'escargots ! Allez donc chez Jacqueline à Marmagne découvrir son élevage et ses produits transformés. L'escargoture sur des toasts à l'apéro est un délice !

### The snails of Marmagne

*In Burgundy we are snail eaters! Go to Jacqueline's in Marmagne to discover her snail breeding and her snail produce. Snails on toast with an aperitif is a delight !*

Plus d'infos / More information 📞 03 80 92 34 06 📍 [jardinescar@orange.fr](http://jardinescar@orange.fr)

### L'atelier Sarrasin

Ces petits gâteaux bio et sans gluten élaborés au sarrasin ravissent les adeptes du bio ! L'équipe de l'OT a une préférence pour les biscuits à la cannelle et les derniers nés de la gamme : les sablés au beurre salé.

### L'atelier Sarrasin

*These organic and gluten-free biscuits made with buckwheat delight organic lovers, and they are so good! The Tourist Office team has a preference for their cinnamon biscuits, and the latest addition to the range: salted butter shortbread.*

Plus d'infos / More information 🌐 [www.ateliersarrasin.com](http://www.ateliersarrasin.com)

### Autres produits locaux

Le miel du Rucher de Fontenay à Marmagne ou encore la viande de la Ferme de la Réôme à Fain-lès-Moutiers (hameau de Saint-Just).

### Other local products

*Honey from Le Rucher de Fontenay in Marmagne or also meat from La Réôme's farm in Fain-lès-Moutiers (Saint-Just).*

Plus d'infos / More information :🌐

Le Rucher de Fontenay 📞 06 70 23 10 71

Ferme de la Réôme 📞 03 80 96 71 13



## PATRIMOINE HERITAGE



### Abbaye de Fontenay 🇫🇷 ♿

Par tous les temps, l'Abbaye de Fontenay marque les esprits : sous la neige, à l'automne...

Ce n'est pas pour rien que le site est classé à l'UNESCO et Jardin Remarquable ! La quiétude des lieux nous pousse à mettre le temps sur pause, à imaginer les moines suivant la règle de Saint-Benoît dans cette abbaye cistercienne nichée au creux d'un vallon. Les cinéphiles reconnaîtront des lieux de tournage d'Angélique, Marquise des Anges ou de Cyrano de Bergerac.

### Abbaye de Fontenay 🇫🇷 ♿

*In any weathers, the Abbaye de Fontenay (UNESCO World Heritage site) lifts the spirits: in snow, in autumn... the tranquility of the abbey invites us to put time on hold, to imagine how the monks followed the rules of Saint-Benedict in this Cistercian abbey nestled in a deep valley. Cinephiles will recognize the places where the films Angélique, Marquise des Anges and Cyrano de Bergerac were shot.*

Plus d'infos / More information 🌐 [www.abbayedefontenay.com](http://www.abbayedefontenay.com)

### Eglises et chapelles

Admirez simplement leur architecture ou passez leurs portes pour profiter de la quiétude du lieu.

La très belle église Notre-Dame de Rougemont 🇫🇷 avec son clocher fortifié et un porche couronné de créneaux. L'église de Saint-Rémy avec son campanile octogonal surmonté d'un lanternon couverts d'ardoises. L'église Saint-Fiacre de Touillon et son imposant porche à quatre colonnes, son clocher entièrement couvert d'ardoises ainsi que sa petite tour ronde accolée.

Parmi les chapelles, on peut noter celles du hameau de Saint-Just à Fain-lès-Moutiers, de Nesle-et-Massoult, du hameau de la Mairie à Montbard, du sentier de l'Ermitage à Buffon ou encore Sainte-Christine à Viserny.

### Churches and chapels

*You can just admire their architecture or pass their doors to enjoy the tranquility of the place.*

**Churches**: the fortified church Notre-Dame de Rougemont 🇫🇷, Saint-Fiacre's church in Touillon or the church of the village of Saint-Rémy.
**Chapels**: Sainte-Christine in Viserny, chapel of Saint-Just in Fain-lès-Moutiers, chapel of Nesle-et-Massoult or chapel of the Ermitage on the botanical path in Saint-Rémy.

### Points de vue

Si vous cherchez LE spot photo ou tout simplement un point de vue remarquable, suivez nos conseils et les efforts fournis (et oui les panoramas ça se mérite !) seront récompensés.

Admirer nos paysages si particulier de l'Auxois (les haies, bocages) depuis : le haut de la Tour de l'Aubespin et le chemin des biques à Montbard, la colline de Saint-Germain-lès-Senailli, le hameau de Saint-Just à Fain-lès-Moutiers, le hameau de la Bergerie à Fresnes, au-dessus des villages de Courcelles-lès-Montbard et Benoisy, au-dessus de Nogent-lès-Montbard au lieu-dit La Montagne, ou encore du côté des vignes au-dessus de Villaines-les-Prévôtes. À noter que ces points de vue sont souvent accessibles par de jolies balades pédestres.

N'hésitez pas à partager vos photos sur les réseaux sociaux avec le hashtag **#mymontbard**

### Vieupoints

*If you are looking for THE photo spots or simply a remarkable view, follow our advice and your effort will be rewarded! At the top of the Aubespin tower and at the "chemin des biques" in Montbard, at Saint-Just in Fain-lès-Moutiers, at la Bergerie in Fresnes, above Courcelles-lès-Montbard, Benoisy, Nogent-lès-Montbard or Villaines-les-Prévôtes.*

Feel free to share your photos on social networks with the hashtag **#mymontbard**

### Vallons et vallées

**Vallon de Fontenay, vallon du Bornant vers Fain-lès-Moutiers, vallon de Montfort, vallon entre Fresnes et Fain-lès-Montbard.** Si caractéristiques de notre belle région. Là-aussi on retrouve la belle campagne de l'Auxois.

À découvrir en empruntant une des 19 boucles de randonnées du territoire (carte de randonnées pédestres disponibles à l'office de tourisme).

### Dales and valleys

**Vallon de Fontenay, vallon du Bornant near Fain-lès-Moutiers, vallon de Montfort, dale between Fresnes and Fain-lès-Montbard.** Discover the valleys by taking one of the 19 hiking circuits in the region (map available at the Tourist Office).

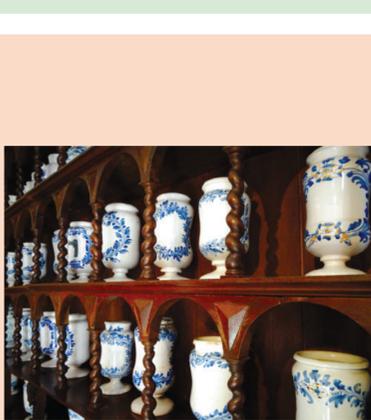
### Les forêts

**Forêts domaniales de Nesle, du Grand Jailly, de Fontenay et de Chaumour.**

Découvrir nos sentiers forestiers (carte de randonnées pédestres disponibles à l'office de tourisme). Les espaces boisés et les grandes plaines consacrés aux cultures de céréales marquent très fortement le nord du territoire (région du Châtillonnais).

### Forêts

**Forests of Nesle, Grand Jailly, Fontenay and Chaumour.** Discover our forest trails (hiking map available at the Tourist Office). The forests and the large places for wheat culture mark the north of our region (Châtillonnais).



### Apothicaierie de Moutiers-Saint-Jean 🇫🇷

L'ancêtre de nos pharmacies actuelles où vous pourrez admirer une magnifique collection de pots en faïence de Nevers du XVII<sup>e</sup> siècle. L'association Monsieur Vincent regroupe des passionnés et permet à ce petit trésor d'être ouvert à la visite en été.

### The Apothecary of Moutiers-Saint-Jean 🇫🇷

*The predecessor of our present-day pharmacies, where you can admire a magnificent collection of 17th century Nevers earthenware pots. The association "Monsieur Vincent" gathers together passionate people, and allows this small treasure to be open for visits in summer.*

Plus d'infos / More information 🌐 [www.monsieur-vincent.fr](http://www.monsieur-vincent.fr)

### Visiter autrement

Les spécialistes des nouvelles technologies apprécieront l'application Balades en Bourgogne, pour télécharger gratuitement les circuits rando des environs, la balade découverte *Montbard, sur les pas de Buffon* ou le circuit de visite de la Grande Forge de Buffon.

Découvrez également la toute nouvelle borne numérique interactive pour une visite virtuelle au Musée & Parc Buffon.

### Another way to visit

*Specialists in new technologies will appreciate the Balades en Bourgogne app, available to download for free – hiking circuits, the discovery walk Montbard, in the footsteps of Buffon or the tour of the Grande Forge de Buffon.*

*Also discover the brand new interactive terminal for a virtual visit of the Buffon Museum & Park.*



### Insolite / original

À faire pendant votre séjour :

Chiner aux **Emmaüs à Planay** 🇫🇷

Découvrir une des dernières **horloges mécaniques** à l'église de Fresnes.

Se balader du côté de l'**étang de la Roche et son pigeonnier** à Touillon.

Rapporter un souvenir made in Montbardois, par exemple un dessous de table Pikorette ou un **sapin de Noël Garden K de chez Jacquenet-Malin** 🇫🇷. Ils sont tout sauf des manches dans cette entreprise ! Spécialisée en effet dans les manches d'outils en bois mais aussi fabricants de seaux à asphalte (ceux utilisés dans le métro), cette entreprise familiale dirigée par Julie Jacquenet a lancé il y a quelques années du mobilier et de la décoration en bois. Lurs dessous de plat aux couleurs de la région font un carton.

### Unusual / original

*To do during your stay :*

Second hand bargain hunting in the **Emmaüs in Planay** 🇫🇷

*Discover one of the last mechanical clocks at Fresnes church.*

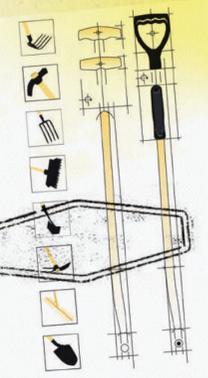
Walk around the **lake of Roche and its dovecote** in Touillon.

*Bring back a souvenir made in the Montbardois, like a Pikorette table mat or a wooden decorative Christmas tree from Garden K / Jacquenet-Malin* 🇫🇷. They are anything but clumsy in this business ! Specialists in wooden tool handles, but also manufacturers of asphalt buckets (as used in the Paris Metro), this family business directed by Julie Jacquenet launched wooden furniture and decorations a few years ago. Their plate mats in the colours of the region are a success.

Plus d'infos / More information 🌐 [www.garden-k.fr](http://www.garden-k.fr)



# Nos bons plans Du Montbardois !



Cette carte du Montbardois a été réalisée pour les amoureux des vieilles pierres, les défenseurs de la nature, les gourmands, les marcheurs et toutes les personnes curieuses de découvrir ou redécouvrir notre belle région !

Nous remercions Bernard, Claude, Elise, Francis, Frédérique et Jérôme - nos prestataires - pour leurs précieuses contributions.



## Les incontournables / Must-see

- 1- Abbaye de Fenteny
- 2- Grande Forge de Buffon
- 3- Musée & Parc Buffon
- 4- Moutiers-Saint-Jean
- 5- Eglise de Rougemont
- 6- Vignoble de Villaines-Viserny
- 7- Artisanat Jacquenet Malin
- 8- Emmaüs de Planay

## Château, Maison-forte / Castle

## Eglise / Church

## Lavoir / Wash house

## Petit patrimoine / Small heritage

## Point de vue / Viewpoint

## Producteurs / Producers

## Observation d'oiseaux / Bird-watching

## Pique-nique / Picnic

## Voie cyclable / Cycling road

## Sentier botanique de l'Ermitage / Ermitage botanical trail

## Accès PMR partiel / Limited access for disabled people

## Accès PMR / Access for disabled people



## BUFFON / BUFFON

Buffon est le personnage emblématique de notre région. Célèbre naturaliste du XVIII<sup>e</sup> siècle, de son vrai nom Georges-Louis-Leclerc, il est né à Montbard en 1707. Il fut Intendant du Jardin du Roi à Paris (actuellement Jardins des Plantes). Il incarne l'esprit des Lumières dans le domaine des sciences, notamment grâce à l'œuvre de sa vie : *L'Histoire naturelle*. Buffon a fortement marqué notre territoire et son héritage est encore présent.

*Buffon is the most significant character from our region. Real name Georges-Louis-Leclerc, he was born in Montbard in 1707, and he was a famous naturalist in the 18<sup>th</sup> century. He was the head of the King's Garden in Paris (now called Jardins des Plantes). He embodied the spirit of the Enlightenment in the sciences, notably through his life's work : Natural History. Buffon has left a significant mark on our region and his legacy is still present.*



## Musée & Parc Buffon

L'endroit à visiter absolument lors de votre passage à Montbard c'est le Parc Buffon. Situé à l'emplacement de l'ancien château des ducs de Bourgogne, réaménagé par Buffon au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est aujourd'hui un très beau parc, lieu de promenade et de détente privilégié des habitants et des visiteurs. Grimpez à la Tour de l'Aubespin (la plus haute tour-terrasse de Côte-d'Or du haut de ses 46 m ! ) et admirez la vue. Poussez aussi la porte du cabinet de travail pour accéder à un lieu intime aux murs couverts des estampes aquarellées qui illustrent *L'Histoire naturelle des oiseaux*. Quant au Musée Buffon, il fait la part belle à l'histoire des sciences, aux travaux de Buffon et de son collaborateur Daubenton.

## Buffon Museum & Park

The place you must visit in Montbard is the Parc Buffon. Situated on the site of the former castle of the Dukes of Burgundy, refurbished by Buffon in the 18<sup>th</sup> century, today it is a very beautiful park, a place for walkers and visitors to relax. Climb the Aubespin Tower (the Côte-d'Or's tallest, at 46 m) and enjoy the view. Push open the door of Buffon's office and you reach an intimate place, the walls covered with watercolour prints of the *Natural History of Birds*. As for the Buffon Museum, it focuses on the history of science, and the work of Buffon and his collaborator Daubenton.

Plus d'infos / More information : [www.musee-parc-buffon.fr](http://www.musee-parc-buffon.fr)

## Grande Forge de Buffon

Ce haut lieu du patrimoine sidérurgique nous laisse imaginer les premiers pas de la révolution industrielle. Quand on se trouve dans la Forge, en fermant les yeux, on pourrait presque ressentir la chaleur du haut fourneau de l'époque. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, cette usine employait près de 400 ouvriers. À noter que la métallurgie est toujours présente sur le secteur avec la Metal Valley à Montbard : un groupement de plusieurs entreprises métallurgiques.

## Grande Forge de Buffon

At this important site in the history of iron manufacture we can imagine the first steps of the industrial revolution. When you are in the Forge, eyes closed, you can almost feel the heat of the blast furnace of the time. In the 18<sup>th</sup> century this factory employed nearly 400 workers.

Note that metallurgy is still important in the region, with Metal Valley in Montbard - a group of metallurgical manufacturing companies.

Plus d'infos / More information : [www.grandeforgebuffon.fr](http://www.grandeforgebuffon.fr)



## PLUS PROCHE DE LA NATURE BEING CLOSER TO NATURE

Être en vacances dans notre région, c'est choisir le calme et la quiétude de nos campagnes. C'est aussi l'opportunité de faire de belles balades au bord de l'eau ou le long de nos quelques 200 kilomètres de chemins balisés.

*Being on holiday in our region means enjoying the peace and quiet of our countryside. It is also the opportunity to take beautiful walks by the water or along our 200 km of marked paths.*

## Canal de Bourgogne

Le fil rouge de notre territoire reste le Canal de Bourgogne. Si autrefois c'était un élément essentiel au commerce des biens de la région, cet ouvrage est aujourd'hui dédié à la plaisance. Les anciens chemins de halage aménagés en véloroute font le bonheur des fondus de la "petite reine". Pensez à louer un vélo à l'Office de Tourisme (on les appelle les canaris car ils sont jaunes !) et partez en balade quelques heures le long du canal. Si vous croisez un bateau, profitez-en pour observer le fonctionnement d'une écluse.

## Canal de Bourgogne

The artery of our region remains the Canal de Bourgogne. In the past it was an essential part of the goods trade in the region, it's now dedicated to boating. The old towpaths, converted for road bikes, are delightful for the bicycle's fans. Don't forget to rent a bike at the Tourist Office (they're called canaris for their yellow colour ! ) and go for a ride along the canal for a few hours. If you pass a boat, take the opportunity to observe the operation of one of the many locks.

Plus d'infos / More information : [canalbourgogne.wordpress.com](http://canalbourgogne.wordpress.com) © [www.velibourgogne.fr](http://www.velibourgogne.fr)

## Etangs

Idéals pour faire une pause repos, pique-nique ou goûter. Le Montbardois en compte plusieurs qui valent le détour : l'étang de Vassieu à Fain-lès-Moutiers, l'étang de Sainte-Barbe à Saint-Rémy (point de départ du sentier botanique de l'Ermitage) ou encore l'étang de la Roche et son pigeonier à Touillon.

## Lakes

Ideal for a rest, a picnic or a snack. The Montbardois has several worth a visit : the lake at Vassieu in Fain-lès-Moutiers, or Sainte-Barbe in Saint-Rémy (starting point of the Ermitage botanical trail) or La Roche and its dovecote in Touillon.



## Bords de Brenne

Flânez le long de la promenade de la Brenne à Montbard.

## Brenne river walks

Stroll along the banks of the Brenne, and promenade in Montbard.

## Jardin Cœurderay

Ne manquez pas ce petit jardin d'inspiration Renaissance italienne édifié à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle à Moutiers-Saint-Jean. Entouré de murs, il s'ouvre sur la nature par trois arcades en rocaille.

## Garden Cœurderay

Do not miss this small garden of the Italian Renaissance, built at the end of the 17<sup>th</sup> century in Moutiers-Saint-Jean. Surrounded by walls, it opens onto nature through three rock arches.

## Le parc Buffon, à nouveau

Tous ces lieux sont aussi propices à la rêverie : installez-vous confortablement avec un livre à la main ou tout simplement pour observer les nuages.

## Buffon Park, again

All these places are conducive to daydreaming: make yourself comfortable with a book in your hand or simply observe the clouds...